

The Social Role of Terminology

Practical examples of terminology management
in companies

Paulina Lewandowska, BA
ECQA Terminology Manager

Interlingua Language Services - ILS GmbH

Schwarzspanierstraße 15/1/15
1090 Wien, Österreich

Tel: +43 (1) 505 97 44-0

E-Mail: office@interlingua.at

Fax: +43 (1) 505 19 45

Web: www.interlingua.at



/ Interlingua Wien |



AGENDA

- Definition
- Benefits of terminology management
- Terminology work from a practical point of view



Interlingua Language Services - ILS GmbH

Schwarzspanierstraße 15/1/15
1090 Wien, Österreich

Tel: +43 (1) 505 97 44-0

E-Mail: office@interlingua.at

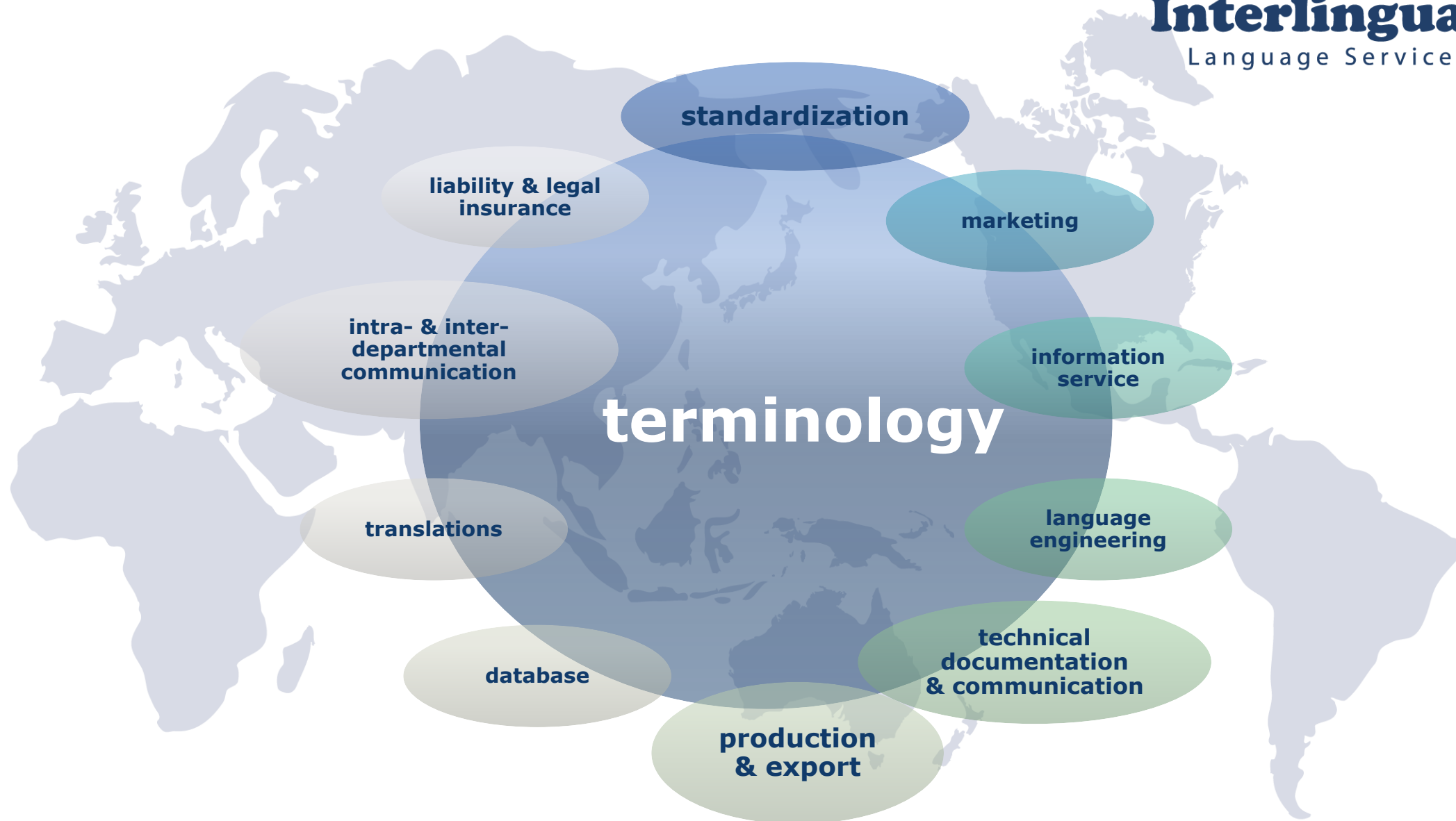
Fax: +43 (1) 505 19 45

Web: www.interlingua.at



/ Interlingua Wien |





Interlingua Language Services - ILS GmbH

Schwarzspanierstraße 15/1/15
1090 Wien, Österreich

Tel: +43 (1) 505 97 44-0

E-Mail: office@interlingua.at

Fax: +43 (1) 505 19 45

Web: www.interlingua.at



/ Interlingua Wien |



terminology

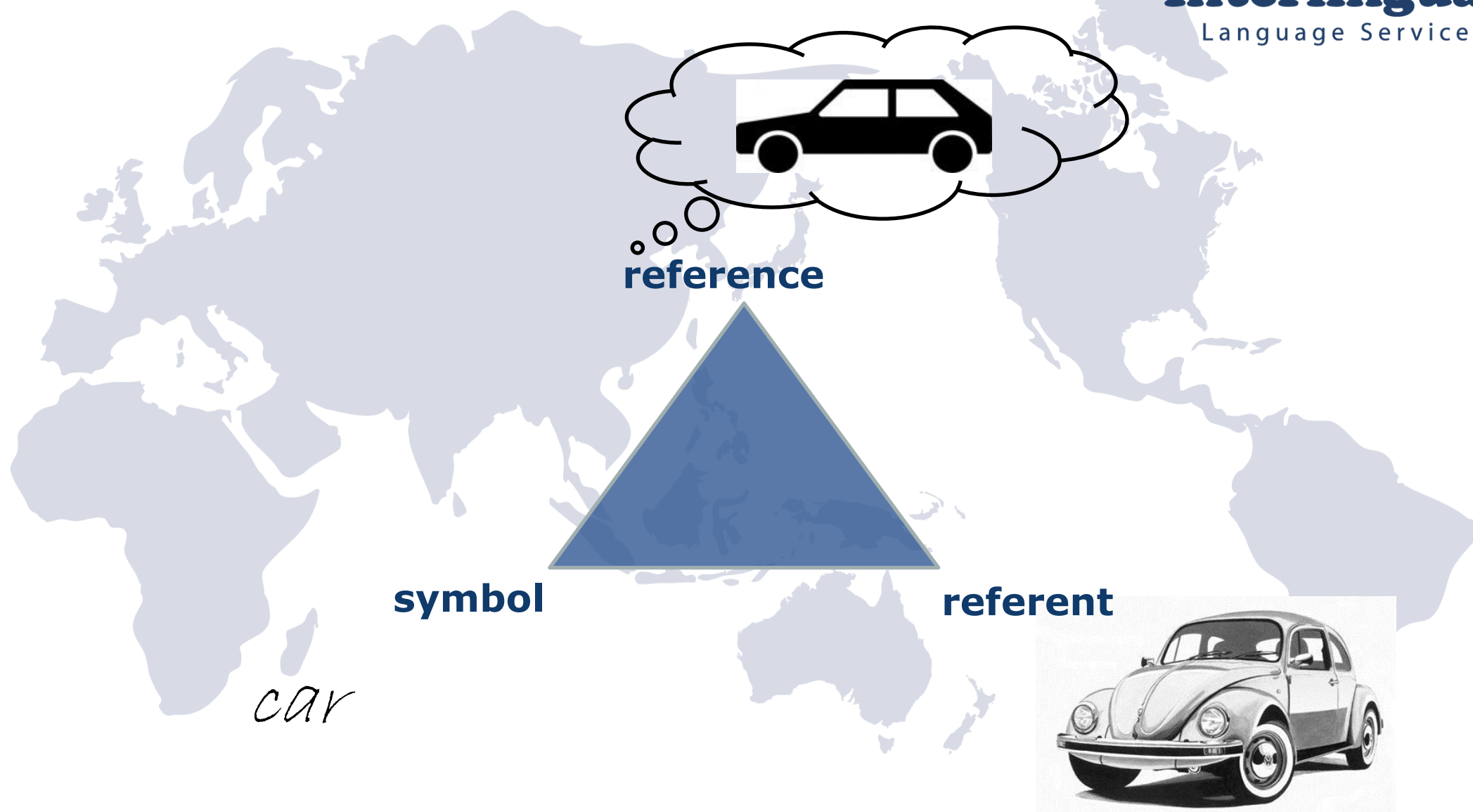
structured set of concepts and terms used to represent them in a specific field or a specific company

terminology work

ISO 704:2009,
Terminology work —
Principles and methods
defining concepts of special fields and agreeing on recommended term equivalents in various languages

terminologist

importing terminology lists into a dictionary or glossary (termbase)



Interlingua Language Services - ILS GmbH

Schwarzspanierstraße 15/1/15
1090 Wien, Österreich

Tel: +43 (1) 505 97 44-0

E-Mail: office@interlingua.at

Fax: +43 (1) 505 19 45

Web: www.interlingua.at



/ Interlingua Wien |



Benefits

clear
communication

reduction of
costs

elimination
of repetitions

QA

Interlingua Language Services - ILS GmbH

Schwarzspanierstraße 15/1/15
1090 Wien, Österreich

Tel: +43 (1) 505 97 44-0

E-Mail: office@interlingua.at

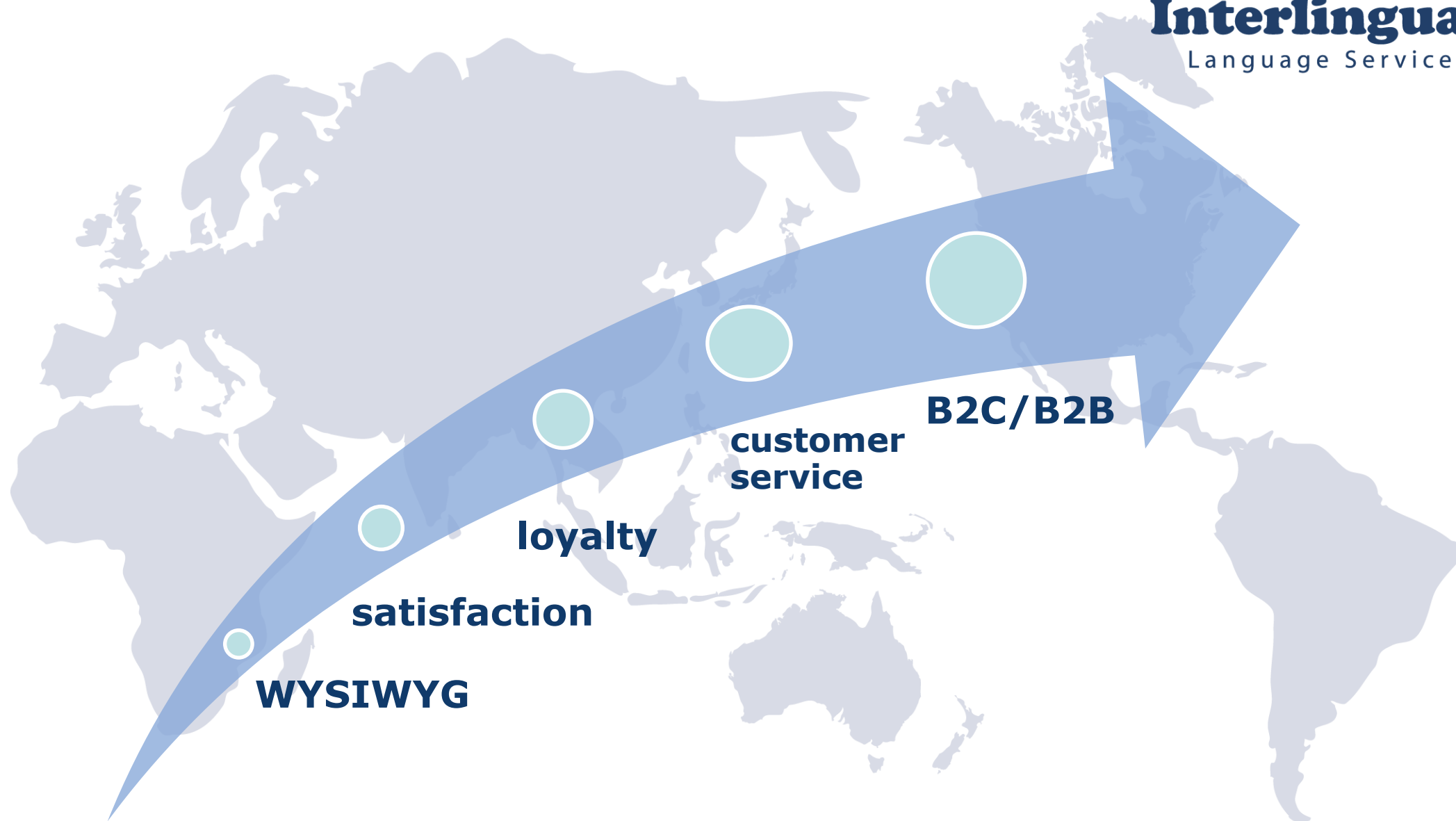
Fax: +43 (1) 505 19 45

Web: www.interlingua.at



/ Interlingua Wien |





<http://termcoord.eu/2014/07/impact-inconsistent-terminology-management-companies-us-consumers>

Interlingua Language Services - ILS GmbH

Schwarzspanierstraße 15/1/15
1090 Wien, Österreich

Tel: +43 (1) 505 97 44-0

E-Mail: office@interlingua.at

Fax: +43 (1) 505 19 45

Web: www.interlingua.at







/ Interlingua Wien |

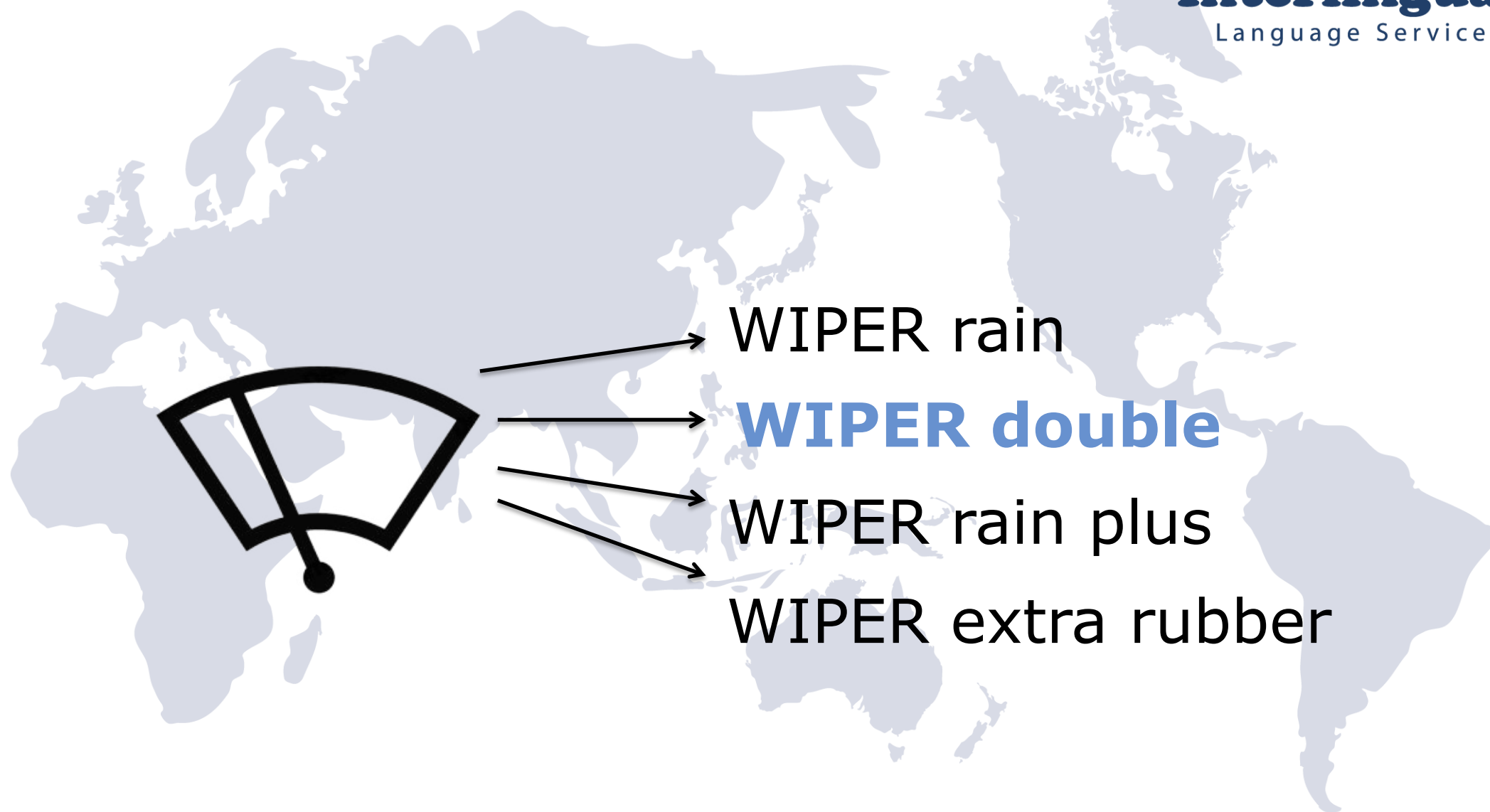


Interlingua
Language Services



    / Interlingua Wien





Interlingua Language Services - ILS GmbH

Schwarzspanierstraße 15/1/15
1090 Wien, Österreich

Tel: +43 (1) 505 97 44-0

E-Mail: office@interlingua.at

Fax: +43 (1) 505 19 45

Web: www.interlingua.at



/ Interlingua Wien |





“Someone calling themselves
a customer says they want
something called service.”

© 2005 Ted Goff www.newslettercartoons.com

<http://www.pjmconsult.com/index.php/2014/03/return-customer-service.html>

Interlingua Language Services - ILS GmbH

Schwarzspanierstraße 15/1/15
1090 Wien, Österreich

Tel: +43 (1) 505 97 44-0

E-Mail: office@interlingua.at

Fax: +43 (1) 505 19 45

Web: www.interlingua.at



/ Interlingua Wien |



Reasons

- lack of communication
- non-uniform nomenclature
- no central databases

Results

- delays
- misunderstandings
- dissatisfaction
- frustration
- complexity
- costs

**sounds
familiar
?**

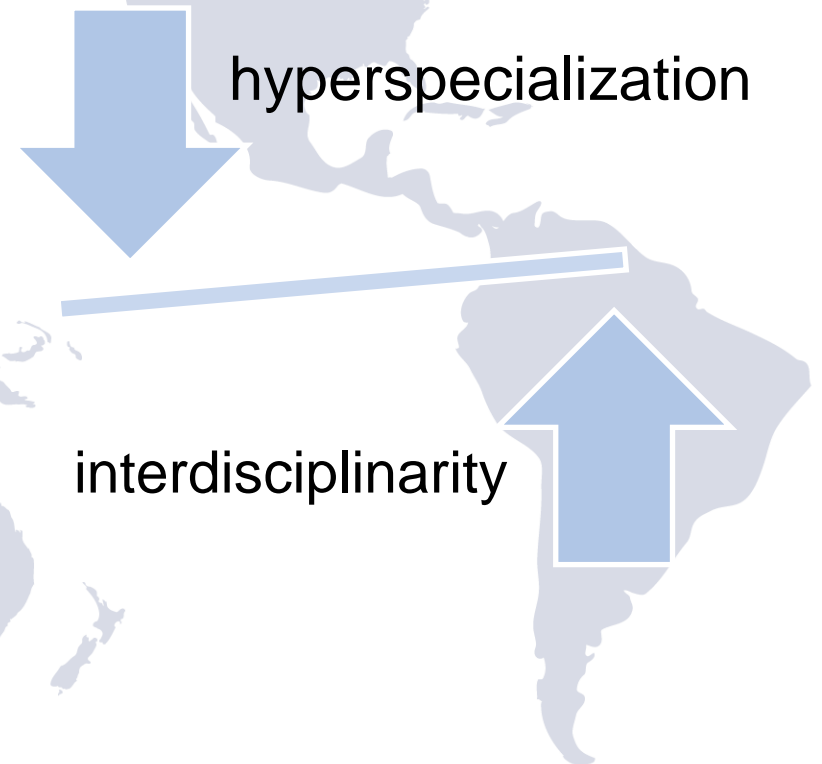
TERMINOLOGY MANAGEMENT WORKFLOW

1. Status quo

- financial resources
- roles and responsibilities

2. Aim

- standardization
- reference
- deadline
- amount
- audience



3. Tools

- text processing vs. editing systems

6						
7	Deutsch	English	Polski	Definition	Quelle	Stand
8	Autobahnen – und Schnellstraßennetz	motorway and expressway network	sieć autostrad i dróg ekspresowych	Straßennetz der Autobahnen und Straßen in Österreich	http://www.asfinag.at/unterwegs/streckenverfuegbarkeit	aktiv
9	Fahrverbot	driving ban	zakaz wjazdu			aktiv
10	Klimaschutz	climate protection	ochrona klimatu			weitergeleitet
11	Lastkraftwagen	heavy goods vehicle	samochód ciężarowy, TIR	Kraftfahrzeug mit starrem Rahmen, das vornehmlich zur Beförderung von Gütern oder anderen Lasten bestimmt ist.	IATE	PL verboten!

- computer assisted translation (memoQ, across, Multiterm)

Dashboard			
TB X-28547			
Language 1	English	Language 2	Polish
M	ID	English	Polish
0		motorway and expressway network	sieć autostrad i dróg ekspresowych
1		driving ban	zakaz wjazdu
2		climate protection	ochrona klimatu
3		heavy goods vehicle	samochód ciężarowy, TIR

Language	English	Language	Polish	Entry-level data	Image
	heavy goods vehicle		samochód ciężarowy, TIR	ID	3
	heavy goods vehicle		samochód ciężarowy, TIR	Note	Kraftfahrzeug mit starrem Rahmen, das vornehmlich zur Beförderung von Gütern oder anderen Lasten bestimmt ist.
Matching	Usage	Grammar	Definition	Project	x-28547
Matching	50% prefix	Matching	Usage	Domain	Automobil
Case sensitivity	Permissive	<input checked="" type="checkbox"/> Forbidden term	Grammar	Created by	P. Lewandowska
		Example	Definition	Modified by	P. Lewandowska
				Client	
				Subject	
				Created at	16.09.2014 14:17:08
				Modified at	16.09.2014 14:17:08

Interlingua Language Services - ILS GmbH

Schwarzspanierstraße 15/1/15
1090 Wien, Österreich

Tel: +43 (1) 505 97 44-0

E-Mail: office@interlingua.at

Fax: +43 (1) 505 19 45

Web: www.interlingua.at



/ Interlingua Wien



- terminology management system



4. Analysis and data collection

- identification
- extraction

Technologia BlueMotion.

Volkswagen stawia na efektywne wykorzystywanie konwencjonalnych źródeł energii. Silniki benzynowe (TSI) i wysokoprężne (TDI), stają się coraz bardziej oszczędne i czyste dzięki zmniejszeniu ich pojemności skokowej (downsizing). Nie tracąc przy tym nic ze swojej dynamiki.

Takie podejście pozwala proponować naszym klientom szeroką i dostępną cenowo ofertę samochodów ekonomicznych, ekstremalnie efektywnych i zgodnych z duchem ekologii.

W ten sposób zrodziła się marka BlueMotionTechnologies, skupiająca pod jedną nazwą wszystkie produkty, innowacje i technologie Volkswagena, służące oszczędności i ochronie środowiska. Dzięki technologiom BlueMotion Volkswagen jest dziś rzeczywistym liderem w dziedzinie ekologicznych rozwiązań na rynku motoryzacyjnym. Oferuje korzyści porównywalne z uzyskiwanymi w autach hybrydowych, nie niosące jednak ze sobą żadnych ograniczeń w użytkowaniu pojazdu (m.in. konieczność częstego ładowania, czy mały zasięg).

Najważniejsze elementy należące do rodziny rozwiązań BlueMotionTechnologies to:

- silniki TSI, TDI,
- automatyczna dwusprzęgłowa przekładnia DSG,
- pakiet BlueMotion Technology (m.in. system Start-Stop i rekuperacja).

<http://www.volkswagen.pl/pl/volkswagen/think-blue/technologia-bluemotion.html>

- 
- Term candidates
 - Term list
 - Termbase
 - Pilot project
 - Implementation, management, active usage

Terminology

... is the principal task of the company.
... is used by everyone.

What really matters in the end is consumer satisfaction.

Interlingua Language Services - ILS GmbH

Schwarzspanierstraße 15/1/15
1090 Wien, Österreich

Tel: +43 (1) 505 97 44-0

E-Mail: office@interlingua.at

Fax: +43 (1) 505 19 45

Web: www.interlingua.at



/ Interlingua Wien |



contact

paulina.lewandowska@interlingua.at

Interlingua Language Services - ILS GmbH

Schwarzspanierstraße 15/1/15
1090 Wien, Österreich

Tel: +43 (1) 505 97 44-0

E-Mail: office@interlingua.at

Fax: +43 (1) 505 19 45

Web: www.interlingua.at



/ Interlingua Wien |

